



Encuentro 2

Ateneo - Área Lengua
Literatura y cine

Nivel Secundario - Ciclo Orientado

Año 2017

PARTICIPANTE





Presidente de la Nación

Ing. Mauricio Macri

Ministro de Educación

Dr. Alejandro Oscar Finocchiaro

Secretaria de Innovación y Calidad Educativa

María de las Mercedes Miguel

Instituto Nacional de Formación Docente

Directora Ejecutiva

Cecilia Veleda

Vicedirectora Ejecutiva

Florencia Mezzadra

Director Nacional de Formación Continua

Javier Simón

Estimados directivos y docentes:

Tenemos por delante un nuevo año con el enorme desafío y responsabilidad de trabajar juntos en consolidar un sistema educativo inclusivo y de calidad que garantice los aprendizajes fundamentales y permita el máximo desarrollo de las potencialidades de todos los niños, jóvenes y adultos para su participación activa, responsable y comprometida en los distintos ámbitos de la vida.

El Plan Estratégico Nacional 2016-2021 “Argentina Enseña y Aprende” posee como eje fundamental el fortalecimiento de la formación docente; haciendo hincapié en el desarrollo profesional y en la enseñanza de calidad. De esta manera, el Ministerio de Educación y Deportes de la Nación, ha asumido el compromiso de acompañar a los docentes en su labor diaria y colaborar con la resolución de los desafíos concretos que se presentan en los distintos ámbitos de enseñanza. Esto conlleva la necesidad de generar espacios y oportunidades para reflexionar sobre las prácticas de enseñanza más adecuadas para una educación que responda a las características de la sociedad contemporánea, que contribuya al trabajo colaborativo y a la conformación de comunidades de aprendizaje entre docentes.

A partir del Plan Nacional de Formación Docente se presentan líneas de trabajo para promover la formación inicial y continua de los equipos docentes en términos de innovación en la práctica, autonomía, creatividad, compromiso y capacidad crítica. En este sentido y con el propósito de alcanzar una mejora en los aprendizajes para todos, brindando materiales valiosos para la práctica docente, el Instituto Nacional de Formación Docente, propone líneas de trabajo que promuevan fortalecer el desarrollo de saberes y capacidades fundamentales, que faciliten poner en práctica los aprendizajes de una manera innovadora y prioricen al sujeto de aprendizaje como un sujeto activo, autónomo, creativo, comprometido y con capacidad crítica.

Esperamos que esta propuesta sea una experiencia transformadora para todos los equipos docentes del país y que encuentren en ella nuevas herramientas para potenciar su valiosa función en nuestra sociedad.

Muchas gracias por su compromiso y trabajo cotidiano.

Cecilia Veleda
Directora Ejecutiva
Instituto Nacional de Formación Docente

María de las Mercedes Miguel
Secretaria de Innovación
y Calidad Educativa

Índice

Agenda del encuentro	3
Literatura y cine	4
Presentación.....	4
Objetivos	5
Metodología y estrategia utilizada.....	5
Contenidos y capacidades.....	5
Estructura de desarrollo	7
PRIMER MOMENTO	
Reflexión sobre Leer literatura / Leer cine	7
Actividad 1.....	7
SEGUNDO MOMENTO	
Escribir un guion	8
Actividad 1.....	8
Actividad 2.....	12
Actividad 3.....	14
TERCER MOMENTO	
Producir un corto cinematográfico / una fotonovela	14
Actividad 1.....	15
Actividad 2.....	16
CUARTO MOMENTO	
Secuencia de trabajo	16
Actividad 1.....	18
Actividad 2.....	18



QUINTO MOMENTO

Acuerdos para el próximo encuentro.....19

 Actividad 1.....19

Recursos necesarios.....20

Materiales de referencia.....20



Agenda del encuentro

PRIMER MOMENTO

Reflexión sobre Leer literatura / Leer cine

Reflexión compartida sobre la secuencia desarrollada con los estudiantes en torno a *Leer literatura / Leer cine*

🕒 30 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 30 MIN

SEGUNDO MOMENTO

Escribir un guion

Lectura y análisis de un fragmento de un guion cinematográfico.

Escritura de una escena para un guion y reflexión sobre los aspectos

implicados en la transposición: extensión, diálogos, voz en *off*, perspectiva narrativa

🕒 50 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 10 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 25 MIN

Actividad 3

ENTRE TODOS

🕒 15 MIN

TERCER MOMENTO

Producir un corto cinematográfico / una fotonovela

Recursos y herramientas para filmar y editar un video digital.

Exploración de los recursos digitales para el montaje y la edición de imágenes y sonido

🕒 50 MIN

Actividad 1

ENTRE TODOS

🕒 20 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 30 MIN

CUARTO MOMENTO

Secuencia de trabajo

Presentación de una secuencia de trabajo para *Escribir un guion/Producir un corto*

cinematográfico o una fotonovela. Reflexión compartida sobre la propuesta y ajustes

🕒 30 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 15 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 15 MIN

QUINTO MOMENTO

Acuerdos para el próximo encuentro

Acuerdos generales para el tercer encuentro:

Valorar y compartir la producción realizada en el ateneo Literatura/ cine.

🕒 20 MIN

Actividad 1

INDIVIDUAL

🕒 20 MIN



Literatura y cine

Presentación

En el primer encuentro, se ha reflexionado sobre las potencialidades y recursos específicos que ofrecen la literatura y el cine para narrar y construir un relato. Se han revisado algunas nociones de la Teoría Literaria y ciertos rasgos del lenguaje cinematográfico, productivos a la hora de iniciar propuestas de lectura de literatura y cine. Para iniciar este segundo encuentro, se compartirá la experiencia realizada en las aulas con los estudiantes, de manera que se pueda reflexionar en torno a aciertos y dificultades.

Así como el primer encuentro estuvo centrado en una propuesta de lectura, en esta ocasión, se abordará una propuesta de escritura y producción audiovisual. Por un lado, se hará énfasis en los criterios para la elección de un cuento que sirva como punto de partida para su transposición a un guion (ya sea para un corto cinematográfico o para una fotonovela) y con especial atención a los rasgos específicos del género y las formas de orientar su escritura. La transposición es un trabajo a resolver que supone una reflexión sobre el lenguaje y sobre los recursos audiovisuales disponibles. Abordarla en el marco de una propuesta de escritura desafía a tomar una serie de decisiones: ¿Qué escenas seleccionar? ¿Cuáles eliminar? ¿Qué voces incorporar? ¿Cómo representar los pensamientos o reflexiones de un personaje? ¿Será productivo introducir la voz de un narrador en *off* que acompañe una secuencia de imágenes y resuma un fragmento de la historia? Para preguntas de esta naturaleza, no existe una respuesta única: se trata, en cada caso, de reflexionar sobre los alcances de emplear uno u otro procedimiento a través de la escritura.

Por otro lado, con el objetivo de producir un corto cinematográfico o una fotonovela, se explorarán los recursos digitales que permiten la construcción de una trama audiovisual, a través del montaje de las imágenes seleccionadas o producidas previamente, con la incorporación (en el caso de que se trate de breves películas) de sonidos y música. Finalmente, se acordará el diseño de una secuencia de trabajo que integre las actividades anteriores.

Se trata de profundizar en la complejidad de la producción literaria y cinematográfica; tender puentes entre ambas expresiones artísticas; aprender a producir relatos con diversos lenguajes; y promover la reflexión sobre lo específico de narrar una historia con palabras, con imágenes, con sonidos.



Objetivos

Se propone que los docentes encuentren oportunidades para:

- ▶ reflexionar acerca de la relevancia de vincular lo literario con diversas manifestaciones artísticas en sus propuestas de enseñanza;
- ▶ problematizar conceptos centrales de la enseñanza de la literatura;
- ▶ analizar propuestas didácticas que vinculan obras literarias y cinematográficas;
- ▶ explorar los recursos digitales para producir un corto cinematográfico o una fotonovela;
- ▶ desarrollar ajustes en las secuencias didácticas ofrecidas para implementarlas en las aulas;
- ▶ reflexionar sobre la implementación de las secuencias en las aulas y anticipar posibles reformulaciones a futuro.

Metodología y estrategia utilizada

Durante el encuentro, se abordarán los contenidos con la intención de abrir un espacio para reflexionar en torno a:

- a. algunos conceptos centrales de la escritura de un guion;
- b. el empleo de los recursos digitales para la producción de un corto o una fotonovela;
- c. el diseño de una secuencia didáctica que, a partir de un cuento, oriente la producción de una versión audiovisual.

Para eso, habrá instancias de intercambio y discusión sobre las formas de reelaborar una historia en un guion, con una mirada crítica que colabore en la selección de cuentos destinados al estudiantado. Se explorarán los recursos digitales necesarios para el montaje de imágenes y sonido, de manera de familiarizarse con ellos.

Finalmente, habrá instancias de trabajo colaborativo sobre una secuencia didáctica, que podrá ser:

- a. analizada y compartida con otros colegas para enriquecerla;
- b. valorada y evaluada durante el encuentro para determinar sus logros y realizar ajustes de ser necesario.

Contenidos y capacidades

Contenidos

- ▶ Transposición genérica: del cuento al guion cinematográfico. Formas de contar una historia: ampliación y elipsis. Narrar con imágenes: relación del texto y la imagen. La diversidad de planos y escenas. Ordenamientos temporales: retrospectión/*flashback*, anticipación/*flashforward*.
- ▶ Rasgos del guion cinematográfico: estructura, escenas; diálogos, voz en *off*; perspectiva narrativa. Guion literario y guion técnico.



- ▶ Recursos digitales para realizar un corto cinematográfico: Montaje de imágenes; inserción de voces, sonidos; organización de secuencias de imágenes.

Capacidades

- ▶ Cognitivas
 - ◆ Pensamiento crítico.
- ▶ Intrapersonales
 - ◆ Aprender a aprender.
- ▶ Interpersonales
 - ◆ Trabajo con otros y comunicación.



Estructura de desarrollo

PRIMER MOMENTO

Reflexión sobre Leer literatura / Leer cine

🕒 30 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 30 MIN

En el primer encuentro, se acordó una secuencia de trabajo centrada en la lectura de literatura (un cuento o una novela) y la proyección de una versión cinematográfica. El objetivo fue desarrollar una secuencia de lectura, que pusiera en juego nociones de Teoría Literaria, con el fin de analizar el proceso de transposición de un género a otro y (según lo hayan definido en las aulas) concluir con una propuesta de escritura: por ejemplo, la producción de una reseña de la película.

Actividad 1

En pos de compartir y reflexionar juntos sobre la secuencia desarrollada con los y las estudiantes, les proponemos algunas preguntas para orientar el intercambio.

- ▶ ¿Qué aciertos destacarían en la secuencia de trabajo realizada? Elijan un momento o un aspecto trabajado que les haya resultado particularmente productivo para comentar con otros.
- ▶ ¿Qué dificultades u obstáculos se presentaron? ¿Pudieron resolverlos? Seleccionen algún aspecto o instancia de la secuencia que les resultó especialmente complejo y comenten cómo sortearon el obstáculo.
- ▶ ¿Cómo valoran el trabajo realizado? Las valoraciones pueden estar vinculadas con: a) el aprendizaje de nociones literarias; b) la potencialidad de la propuesta para enriquecer las prácticas de lectura; c) el interés o el compromiso que despertó en los estudiantes sobre la literatura y otras manifestaciones artísticas.

SEGUNDO MOMENTO

Escribir un guion

🕒 50 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 10 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 25 MIN

Actividad 3

ENTRE TODOS

🕒 15 MIN

La transposición de un cuento a un guion es un problema de géneros discursivos, un trabajo que supone la reelaboración de una historia escrita previamente, y un respeto por la estructura narrativa de un cuento, en una versión que atienda a las convenciones propias de otro género: el guion cinematográfico.

El guion es un texto con un destinatario múltiple: el guionista se dirige al director o realizador, al equipo técnico, a los actores, a los espectadores y a los lectores en general (en caso de que se publique). Como escritura inacabada, que requiere de su realización posterior en la pantalla, el texto debe conseguir evocar una futura imagen; esto es, que cada uno de estos destinatarios pueda representar y transformar ese texto en una sucesión de imágenes.

Actividad 1

Para analizar las convenciones propias del guion, les proponemos la lectura de un fragmento de *Cigarros* (Wang, 1995), la película trabajada en el primer encuentro. Se trata de una escena en la que Auggie, el dueño del estanco, le cuenta a Paul, el escritor, el proyecto de su vida (las fotografías que toma diariamente) mientras le muestra sus álbumes.

- ▶ Reunidos en grupos de 4 participantes, los invitamos a leer la escena y responder las siguientes preguntas.
 - ◆ ¿Qué indicaciones permiten identificar: escena, lugar de filmación, tiempo de filmación?
 - ◆ De manera similar al texto teatral, la escena comienza con la descripción pormenorizada del lugar, los objetos y su disposición, los personajes y su ubicación. Esa descripción, ¿permite que el lector se represente la escena?
 - ◆ ¿Qué otras indicaciones presenta el fragmento? Señalen algunas y definan para cada una a qué destinatario están dirigidas: al director, al camarógrafo, a los actores.

10. Int: Noche. Apartamento De Auggie

AUGGIE Y PAUL están sentados a la mesa de la cocina. Apartadas a un lado hay cajas de comida china abiertas. La mayor parte de la superficie de la mesa está cubierta por grandes álbumes negros de fotos. Hay catorce en total y todos tienen en el lomo una etiqueta con un año, desde 1977 a 1990. Uno de estos álbumes (1987) está abierto sobre el regazo de PAUL.

Primer plano de una de las páginas del álbum. Hay seis fotos en blanco y negro en la página, todas de una escena idéntica: la esquina de la calle 3 con la Séptima Avenida a las ocho de la mañana. En la esquina superior derecha de cada foto hay una pequeña etiqueta blanca en la que pone la fecha: 9-8-87, 10-8-87, 11-8-87, etc. La mano de PAUL vuelve la página; vemos seis fotografías similares. Vuelve otra página: lo mismo. Una página más: lo mismo.

PAUL

(Atónito) Son todas iguales.

AUGGIE

(Sonriendo orgulloso) Exactamente. Más de cuatro mil fotografías del mismo sitio. La esquina de la calle 3 con la Séptima Avenida a las ocho de la mañana. Cuatro mil días seguidos haga el tiempo que haga. *(Pausa)* Por eso no puedo cogerme vacaciones nunca. Tengo que estar en mi sitio todas las mañanas. Todas las mañanas en el mismo sitio a la misma hora.

PAUL

(Perplejo. Vuelve una página, luego otra) Nunca he visto nada igual.

AUGGIE

Es mi proyecto. Lo que podríamos llamar la obra de mi vida.

PAUL

(Deja el álbum y coge otro. Pasa las hojas rápidamente y encuentra más de lo mismo. Sacude la cabeza desconcertado) Asombroso. *(Tratando de ser cortés)* Sin embargo, no estoy seguro de entenderlo. Quiero decir, ¿cómo se te ocurrió la idea de hacer este... este proyecto?

AUGGIE

No sé, simplemente se me ocurrió. Al fin y al cabo, es mi esquina. Sólo una pequeña parte del mundo, pero también allí pasan cosas, igual que en cualquier otro sitio. Es un documento de mi pequeño lugar.



PAUL

(Ojeando el álbum rápidamente, meneando la cabeza) Es más bien abrumador.

AUGGIE

(Aún sonriendo) Nunca lo entenderás si no vas más despacio, amigo mío.

PAUL

¿Qué quieres decir?

AUGGIE

Quiero decir que vas demasiado deprisa. Apenas miras las fotos.

PAUL

Pero sin son todas iguales.

AUGGIE

Son todas iguales, pero cada una es diferente de todas las demás. Tienes mañanas luminosas y mañanas sombrías. Tienes luz de verano y luz de otoño. Tienes días laborales y fines de semana. Tienes gente con abrigo y botas impermeables y gente con pantalones cortos y camiseta. A veces son las mismas personas, otras veces son diferentes. Y a veces las personas diferentes se convierten en las mismas y las mismas desaparecen. La tierra da vueltas alrededor del sol y cada día la luz del sol da en la tierra en un ángulo diferente.

PAUL

(Levantando la vista del álbum para mirar a AUGGIE) Ir más despacio, ¿no?

AUGGIE

Sí, eso es lo que te recomendaría. Ya sabes lo que pasa. Mañana y mañana y mañana, el tiempo avanza a un paso muy lento.

Primeros planos del álbum de fotos. Una por una, una sola fotografía ocupa toda la pantalla. El proyecto de AUGGIE se despliega ante nosotros. Una fotografía sigue a otra: el mismo lugar a la misma hora en diferentes momentos del año. Primeros planos de diferentes caras dentro de los primeros planos. Las mismas personas aparecen en distintas fotos, a veces mirando a la cámara, a veces mirando a otro lado. Docenas de fotos. Finalmente, llegamos a un primer plano de Ellen, la esposa muerta de PAUL.

Primer plano de la cara de PAUL.



PAUL

Dios, mira. Es Ellen.

La cámara retrocede. AUGGIE se inclina sobre el hombro de PAUL.

Vemos el dedo de PAUL señalando la cara de Ellen.

AUGGIE

Sí. Es ella. Está en unas cuantas de ese año. Debía ir camino de su trabajo.

PAUL

(Conmovido, al borde de las lágrimas) Es Ellen, mírala. Mira a mi dulce amada.

(Auster, 1997, pp. 54-58)

La estructura de un guion

En relación con la estructura del texto, [...] el guion cinematográfico se divide en escenas, que se numeran correlativamente. Dichas escenas obedecen a cambios en los espacios donde transcurren las acciones. Así, cada escena supone un nuevo escenario de filmación.

Cada escena se inicia, además, con un encabezamiento, que respeta una forma estandarizada: tres palabras que conforman una indicación de lugar y de tiempo. La primera indicación señala el lugar donde transcurre la acción, en términos de INTERIOR/EXTERIOR. Es esta una indicación fundamental destinada al equipo técnico que, de ese modo, sabe qué escenas debe rodar en interiores y exteriores respectivamente. Y, por lo general, se trata de escenas que alternan a lo largo del desarrollo del guion.

A continuación, le sigue una indicación vinculada al tiempo donde transcurre la acción y que puede alternar entre NOCHE/DÍA/MAÑANA/ATARDECER, etc. Para el equipo técnico, es también una guía que ordena las tareas del rodaje. Y, por último, una nueva indicación más precisa del lugar donde transcurre la acción. Aquí, las posibilidades variarán en función de cada historia. [...]

Este guion se denomina “guion literario” para distinguirlo del “guion técnico”, que se elabora a posteriori y contiene un mayor número de especificaciones dirigidas al equipo técnico.

(Cano, 2008, p.116)



Actividad 2

El proceso de transposición obliga a definir una serie de escenas que organizan la estructura del guion. En principio, conviene decidir qué escenas se mantendrán, cuáles se ampliarán y cuáles, quizás, se eliminarán. Por otra parte, es necesario describir los espacios, los objetos y los personajes presentes en cada escena, con una distinción de estos fragmentos en letra cursiva. Finalmente, la trama predominante del texto será el diálogo entre los personajes, sumada a la voz en *off* que puede incorporarse y acompañar alguna secuencia de imágenes.

Para explorar, discutir y reconocer distintas formas de emplear esos recursos, así como para resolver cuestiones relativas a la transposición de un género a otro, les proponemos escribir una escena para un guion, partiendo para eso del inicio del cuento: “Matar a un perro”, de Samanta Schweblin.

- ▶ Reunidos en grupos de 4 participantes, escriban una escena para un guion, que sirva de punto de partida para realizar un corto cinematográfico o una fotonovela.
- ▶ En el inicio de “Matar a un perro”, es posible reconocer 2 espacios que pueden configurar, cada uno, una escena para el guion:
 - a. el interior del Peugeot, donde viajan 2 hombres;
 - b. una plaza donde duermen varios perros.

Elijan uno de esos espacios y escriban la escena.

- ▶ Recuerden que no se trata de “traducir” el cuento a otro género: pueden realizar modificaciones, ampliar diálogos, incorporar una voz en *off*, entre otras tantas posibilidades.

Matar a un perro

El Topo dice: nombre, y yo contesto. Lo esperé en el lugar indicado y me pasó a buscar en el Peugeot que ahora conduzco. Acabamos de conocernos. No me mira, dicen que nunca mira a nadie a los ojos. Edad, dice, cuarenta y dos, digo, y cuando dice que soy viejo pienso que él seguro tiene más. Lleva unos pequeños anteojos negros y debe ser por eso que le dice el Topo. Me ordena conducir hasta la plaza más cercana, se acomoda en el asiento y se relaja. La prueba es fácil pero es muy importante superarla y por eso estoy nervioso. Si no hago las cosas bien no entro, y si no entro no hay plata, no hay otra razón para entrar. Matar a un perro a palazos en el puerto de Buenos Aires es la prueba para saber si uno es capaz de hacer algo peor. Ellos dicen: algo peor, y miran hacia otro lado como disimulando, como si nosotros, la gente que todavía no entró, no supiéramos que peor es matar a una persona, golpear a una persona, golpear a una persona hasta matarla.

Cuando la avenida se divide en dos calles opto por la más oscura. Una línea de semáforos rojos cambia a verde, uno tras otro, y permite avanzar rápido hasta que entre los edificios surge un espacio oscuro y verde. Pienso que quizás en esa plaza no haya perros, y el Topo ordena detenerse. Usted no trae palo, dice. No, digo. Pero no va a matar un perro a palazos si no tiene con qué. Lo miro pero no contesto, sé que va a decir algo, porque ahora lo conozco, es fácil conocerlo. Pero disfruta el silencio, disfruta pensar que cada palabra que diga son puntos en mi contra. Entonces traga saliva y parece pensar: no vas a matar a nadie. Y al fin dice: hoy tiene una pala en el baúl, puede usarla. Y seguro que debajo de los anteojos los ojos le brillan de placer.

Alrededor de la fuente central duermen varios perros. La pala firme entre mis manos, la oportunidad puede darse en cualquier momento, me voy acercando. Algunos comienzan a despertar. Bostezan, se incorporan, se miran entre sí, me miran, gruñen, y a medida que me voy acercando se hacen a un lado. Matar a alguien en especial, alguien ya elegido, es fácil. Pero tener que elegir quién deberá morir requiere tiempo y experiencia. El perro más viejo o el más lindo o el de aspecto más agresivo. Debo elegir. Es seguro que el Topo mira desde el auto y sonrío. Debe pensar que nadie que no sea como ellos es capaz de matar.

Me rodean y me huelen, algunos se alejan para no ser molestados y vuelven a dormirse, se olvidan de mí. Para el Topo, tras los vidrios oscuros del auto, y los oscuros vidrios de sus anteojos, debo ser pequeño y ridículo, aferrado a la pala y rodeado de perros que ahora vuelven a dormir. Uno blanco, manchado, le gruñe a otro negro y cuando el negro le da un tarascón un tercer perro se acerca, ladra y muestra los dientes. Entonces el primero muerde al negro y el negro, los dientes afilados, lo toma por el cuello y lo sacude. Levanto la pala y el golpe cae sobre las costillas del manchado que, aullando, cae. Está quieto, va a ser fácil transportarlo, pero cuando lo tomo por las patas reacciona y me muerde el brazo, que enseguida comienza a sangrar. Levanto otra vez la pala y le doy un golpe en la cabeza. El perro vuelve a caer y me mira desde el piso, con la respiración agitada, pero quieto.

Lentamente al principio y después con más confianza junto las patas, lo cargo y lo llevo hacia el auto. Entre algunos árboles se mueve una sombra, el borracho que se asoma dice que eso no se hace, que después los perros saben quién fue y se lo cobran. Ellos saben, dice, saben, ¿entiende?, y se acuesta en un banco. Cuando voy llegando al auto veo al Topo sentado, esperándome en la misma posición en la que estaba antes, y sin embargo veo abierto el baúl del Peugeot. El perro cae como un peso muerto y cuando cierro el baúl me mira [...]

(Schweblin, 2002)

Algunos aspectos a tener en cuenta en la transposición

Sergio Wolf (2004) señala una serie de aspectos que se presentan como límites del trabajo de transposición, aspectos relacionados con las características específicas de uno y otro lenguaje y que el realizador debe tener en cuenta al momento del pasaje de una novela a la pantalla. Menciona cuatro aspectos:

- ▶ el problema de la **extensión** (las novelas suelen ser más extensas e implican cierto recorte de los acontecimientos teniendo en cuenta la duración posible de una película);
- ▶ el **diálogo** y la **voz en off** (que suponen decisiones sobre cómo serán presentadas, en la versión cinematográfica, las voces del relato);
- ▶ la problemática del **narrador** en relación con el punto de vista (pues, por un lado, el cine, cautivo de la imagen, necesita mostrar a quien narra; por otro lado, el “ojo de la cámara” funciona como perspectiva desde la cual se ven o se narran unos acontecimientos).

(Cano, 2008, pp. 105-106)



Actividad 3

Una vez redactadas las escenas, les pedimos leerlas y comentar la variedad de formas de resolver la transposición del fragmento del cuento.

- ▶ ¿Qué formas de resolución les parecen más productivas?
- ▶ ¿Qué dificultades u obstáculos encontraron en la escritura y cómo los resolvieron?

Si desean profundizar se sugiere:

La **lectura del cuento** completo, “Matar a un perro”, de Samanta Schweblin.

Un **corto cinematográfico**, realizado por Alejo Santos y basado en el cuento “Matar a un perro”, pueden visitar el sitio de la Universidad del Cine (Versión disponible en: http://www.ucine.edu.ar/?post_type=portfolio&p=3771; última consulta mayo 2017).

TERCER MOMENTO

Producir un corto cinematográfico / una fotonovela

50 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

20 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

30 MIN

En este tercer momento, se explorarán los recursos para trabajar con los estudiantes en 2 procesos: la filmación y la edición.

Una vez escrito el guion, estructurado en una secuencia de escenas numeradas, comienza la etapa de **filmación**. La distinción realizada en el guion, en escenas que transcurren en INTERIOR/ EXTERIOR, así como DÍA/NOCHE o, incluso, en espacios más específicos (un patio, una cocina, una calle, una plaza, entre otros) sirve, ahora, para organizar la filmación conforme a esos requerimientos. Así, se filman el mismo día o en días sucesivos, todas las escenas que transcurren en, por ejemplo, un espacio INTERIOR, de DÍA, en la cocina de un personaje. Por supuesto, atendiendo a los detalles o los cambios que se hayan descripto para cada escena: la presencia o ausencia de ciertos objetos u otros personajes. Si la elección es trabajar una fotonovela, se tratará de tomar las fotografías necesarias, respetando las mismas convenciones del guion.

Luego de esta primera instancia, sigue la etapa de **edición**. Se trata de insertar las imágenes o los videos según la secuencia prevista en el guion; incorporar sonidos o música que acompañe esas escenas, grabar la voz de un narrador en *off* y crear efectos si se trata de un **relato cinematográfico**; insertar las voces de los personajes o del narrador en textos que acompañen las fotografías, en el caso de una fotonovela.

Actividad 1

¿Cómo filmar las escenas? ¿Con qué equipos es posible grabar las escenas en un formato digital? Además de las cámaras digitales, la mayoría de los teléfonos celulares y las computadoras cuentan con los recursos necesarios; esto es, con cámaras que permiten crear videos digitales. Cada uno de esos dispositivos, ofrece ventajas y desventajas que vale la pena conocer.

¿Cómo montar y editar los videos ya filmados? ¿Cómo incorporar sonidos o la voz de un narrador? ¿Cómo cortar una escena, compaginarla con la siguiente, dilatar los tiempos entre una y otra? Para editar los archivos digitales que hemos grabado, contamos con varios programas de edición, disponibles en la mayoría de las computadoras.

- ▶ Les proponemos compartir 2 breves videos, centrados en el equipamiento necesario para la filmación y en algunas características y posibilidades de la edición.
- ▶ En cada video, de la mano del director argentino Juan José Campanella, se incluyen orientaciones sobre los procesos de filmar y de editar, consejos y recomendaciones para tener en cuenta. Presten atención a esas sugerencias y registrenlas para compartirlas entre todos.

Equipamiento

<https://www.educ.ar/recursos/112659/equipamiento>

Edición

<http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=112682>

Apuntes de película

Los videos sobre el equipamiento y la edición de imágenes pueden complementarse con otros pertenecientes a la misma colección *Apuntes de película*. Son videos breves, que abordan distintos aspectos de la filmación y la edición de videos, y pueden compartirse en el aula con los estudiantes, tanto para registrar sus recomendaciones como para generar ideas que potencien las posibilidades de un proyecto de esta naturaleza. En ese sentido, les sugerimos que vean:

- ▶ **La luz**
<https://www.educ.ar/recursos/112679/la-luz>
- ▶ **Sonido**
<https://www.educ.ar/recursos/112680/sonido>
- ▶ **Planos y movimientos de cámara**
<http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=112683>

Educ.ar (2012). *Apuntes de película*. [Archivo de video] Canal Encuentro. [última consulta mayo 2017]

Actividad 2

Existen varios programas de edición que permiten crear un corto cinematográfico. A través de la edición de escenas filmadas y la incorporación de sonidos y voces, o bien una fotonovela, en cuyo caso se compaginan imágenes o fotografías y se insertan textos.

Para explorar los programas de edición digital, reunidos en grupos de 4 participantes, les proponemos la siguiente actividad:

- ▶ releen la escena para un guion que escribieron a partir del cuento “Matar a un perro”, considerando las imágenes que precisan para construir una fotonovela. Seguramente, serán necesarias imágenes de 1 o 2 personajes dentro de un automóvil, uno o más perros en una plaza, un personaje con una pala o la imagen de una pala para un plano de detalle.
- ▶ Realicen una búsqueda de imágenes posibles.
 - ◆ <https://pixabay.com/>
 - ◆ <http://pics4learning.com/>
- ▶ Con ayuda de un programa de edición y según el guion ya redactado, monten las imágenes en una secuencia, incorporen textos para los diálogos entre los personajes o para el narrador, incluyan separadores entre las imágenes si desean crear algún efecto.

CUARTO MOMENTO

Secuencia de trabajo

🕒 30 MIN

Actividad 1

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 15 MIN

Actividad 2

EN PEQUEÑOS GRUPOS

🕒 15 MIN

Secuencia de trabajo para *Escribir un guion/Producir un corto cinematográfico o una fotonovela*

Escribir un guion

- ▶ Seleccionar uno o varios cuentos para su transposición a un guion.
- ▶ Definir si se trabajará un corto cinematográfico, una fotonovela o se propondrán ambos para que los estudiantes elijan qué género producir.
- ▶ Seleccionar una escena completa de un guion para analizar los rasgos del género.

◀ En el aula

- ▶ Destinar una clase para analizar los rasgos del guion.
- ▶ Presentar los cuentos elegidos para que los estudiantes, reunidos en grupos de 4 o 5 integrantes, produzcan un guion para un corto o una fotonovela.
- ▶ Destinar 3 clases a la escritura del guion, compartir y comentar borradores, a fin de orientar la escritura según el género elegido.

Tomar fotografías/Filmar las escenas

- ▶ A partir de los guiones, estimar el tiempo que será destinado a la etapa de filmación o de toma de fotografías.
- ▶ Seleccionar alguno de los videos compartidos (equipamiento, luz, sonido) para ver con los estudiantes, de manera de orientar la etapa de filmación/captura de imágenes.

◀ En el aula

- ▶ Destinar una clase a organizar la toma de fotografías o la filmación de escenas a partir del guion ya redactado.
- ▶ Proyectar los videos seleccionados y comentar los requerimientos para la filmación/captura de imágenes, junto con las recomendaciones relativas al manejo de la luz, del sonido, las voces o el sonido ambiente.

Editar las imágenes o los videos

- ▶ Seleccionar el programa elegido para editar las imágenes y los videos.

◀ En el aula

- ▶ Destinar una clase a compartir nociones relativas al manejo del programa de edición.
- ▶ Destinar 2 clases a la edición de las imágenes y los videos.

Organizar un cine debate para compartir los cortos y las fotonovelas

La secuencia de trabajo propuesta organiza algunas tareas para realizar antes de la clase y actividades posibles para llevar adelante en las aulas. En principio, deberán definir si la propuesta estará centrada en la producción de un corto, de una fotonovela, o quedará a cargo de los estudiantes elegir el género a trabajar.

A continuación, les proponemos 2 actividades destinadas a reflexionar sobre:

1. la selección de cuentos para realizar el proyecto;
2. la revisión de la secuencia con vistas a realizar los ajustes que consideren necesarios.



Actividad 1

Al seleccionar los cuentos que servirán de punto de partida para escribir un guion y producir un corto o una fotonovela se ponen en juego algunos criterios que, seguramente, conviene discutir y comentar con otros. Por un lado, esos criterios se fundan en valoraciones relativas a los rasgos o procedimientos literarios del cuento; si se trata de un texto del canon literario, si nos interesa trabajar en particular su autor, si consideramos que la historia narrada puede motivar a los estudiantes, entre otros.

Por otro lado, si se tiene en cuenta el género audiovisual a producir, otras razones pueden fundamentar su elección. Por ejemplo, si el cuento relata una historia posible de ser filmada; es decir, si no resulta demasiado compleja por su extensión, por la cantidad de personajes, por los escenarios donde transcurre la historia. Si en una primera lectura, es posible representar el relato a través de imágenes con mayor facilidad, quizás sea un cuento propicio para transponer a un guion.

Reunidos en grupos de 3 o 4 integrantes, revisen los cuentos que trajeron e intercambien ideas a partir de las siguientes preguntas.

- ▶ ¿Cuál/es de los cuentos les resultan más posibles para producir un corto o una fotonovela? ¿Qué aspectos destacarían para seleccionarlos?
- ▶ ¿Qué cuentos no considerarían trabajar por su complejidad? La complejidad para abordarlo puede estar vinculada con: la extensión, la historia narrada, la cantidad de personajes, el escenario donde transcurren los hechos, entre otros aspectos.
- ▶ De manera similar a la actividad de reescritura del cuento “Matar a un perro”, pueden leer “con ojos de director” los primeros párrafos de los cuentos y evaluar si es posible representarse la historia narrada a través de imágenes.

Actividad 2

Una vez definidos algunos criterios para seleccionar los cuentos a trabajar, releen la secuencia en grupos y ajusten las tareas a realizar teniendo en cuenta:

- ▶ ¿Cuántas clases consideran necesario destinar a la escritura del guion?
- ▶ ¿Cómo orientarían esa escritura? Al retomar el trabajo realizado en este encuentro, en la escritura de las escenas para “Matar a un perro”, ¿qué recomendarían a los estudiantes antes o durante el proceso de escritura?
- ▶ ¿Qué sugerencias incorporarían para organizar las etapas de filmación/captura de imágenes? Recuerden que los guiones ordenan el trabajo a través de la numeración de las escenas.
- ▶ ¿Cuántas clases les parece conveniente destinar a la edición de las imágenes y sonido?
- ▶ Para compartir las producciones de los estudiantes, ¿organizarían un cine-debate en las aulas?

QUINTO MOMENTO

Acuerdos para el próximo encuentro

🕒 20 MIN

Actividad 1

INDIVIDUAL

🕒 20 MIN

El ateneo 3, *Valorar y reflexionar sobre la propuesta Literatura/Cine* estará centrado en la presentación y la reflexión compartida de los proyectos realizados en las aulas con los estudiantes.

Para el próximo encuentro, compartirán las producciones realizadas con los estudiantes, ya sean cortos cinematográficos o fotonovelas.

Actividad 1

Los invitamos a leer el siguiente texto que presenta la consigna para el Trabajo Final.

La consigna para este trabajo se organiza en 4 partes. Las 3 primeras (1, 2 y 3) deben estar definidas y, en lo posible, resueltas para avanzar con la 4 durante el último encuentro. Si tienen dudas o preguntas, este es el momento de plantearlas.

Consigna para la realización del Trabajo Final

Dicho trabajo consta de 4 partes:

1. La implementación de una clase, con especial atención a las secuencias didácticas o ejemplos propuestos en el ateneo. En su trabajo deberán incluir, entonces, a) una copia de la clase utilizada de la secuencia dada, incluidas notas sobre las modificaciones que hayan realizado para la adaptación de dicha clase para su grupo de alumnos o b) la planificación de la clase (en el formato que consideren más conveniente) en caso de haber optado por desarrollar una clase propia.
2. El registro de evidencias de la implementación en el aula. Podrán incluir producciones individuales de alumnos y alumnas (en ese caso, incluyan 3 ejemplos que den cuenta de la diversidad de producciones realizadas), producciones colectivas (por ejemplo, afiches elaborados grupalmente o por toda la clase) o un fragmento en video de la clase filmada (de un máximo de 3 minutos).
3. Una reflexión sobre los resultados de la implementación de la clase. Deberán incluir un texto de máximo una carilla en el que describan sus impresiones y análisis personal, que incluya cuáles fueron los objetivos de aprendizaje que se proponían para la clase y señalen en qué medida dichos objetivos (y cuáles) consideran que se cumplieron y por qué. Analicen también cuáles fueron las dificultades que se presentaron en la clase y a qué las atribuyen, y qué modificaciones harían si implementaran la clase en el futuro.
4. Una reflexión final sobre los aportes del ateneo didáctico para su fortalecimiento profesional, con énfasis tanto en los aportes teóricos como las estrategias que les hayan resultado más valiosas para el enriquecimiento de su tarea docente. Se dedicará un tiempo durante el tercer ateneo para la elaboración de este texto, de máximo una carilla.



Presentación del trabajo

- ▶ El Trabajo Final debe ser entregado al coordinador del ateneo didáctico en la fecha que se acordará oportunamente.
- ▶ El trabajo deberá entregarse impreso en formato Word y vía mail, y podrá incluir anexos como archivos de audio, video, o fotocopias de la secuencia implementada y producciones individuales y colectivas de alumnos.

Recursos necesarios

- ▶ Recursos que permitan proyectar los videos sobre el equipamiento para filmar y la edición de imágenes y sonido: una PC/notebook, en la que hayan descargado previamente los archivos de los videos; un proyector.

Materiales de referencia

- ▶ Auster, Paul (1997). *Smoke & Blue in the face*. Anagrama: Barcelona.
- ▶ Cano, Fernanda (2008). *La ficción y el narrador. Literatura y cine*, Equipo Multimedia de Apoyo a la Enseñanza, MECyT, Buenos Aires, abril 2008. Disponible en: <http://repositorio.educacion.gov.ar/dspace/bitstream/handle/123456789/96921/EL000773.pdf?sequence=1> [Última consulta: mayo 2017]
- ▶ Educ.ar Educ.ar (2012). *Apuntes de película*. Canal Encuentro. Disponible en: http://www.conectate.gob.ar/sitios/conectate/busqueda/buscar?rec_id=112653 [Última consulta: mayo 2017]
- ▶ Guerin, Marie Anne (2004). El relato cinematográfico. Los pequeños cuadernos de “Cahiers du Cinéma”. Barcelona: Paidós.
- ▶ Huet, Anne (2006). El guion. *Los pequeños cuadernos de “Cahiers du Cinéma”*. Barcelona: Paidós.
- ▶ Parent-Altier, Dominique (2005). *Sobre el guion*. Biblioteca de la mirada. Buenos Aires: Editorial La Marca.
- ▶ Schweblin, Samanta (2002). Matar a un perro. En: *El núcleo del disturbio*. Buenos Aires: Destino.
- ▶ Sierra, Guillermo (2015). *Principios básicos del lenguaje audiovisual*. Colección Fascículos Digitales. Competencias en TIC. Cuaderno No. 2. Buenos Aires: Educ.ar. Disponible en: <http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=125445> [Última consulta: mayo 2017]
- ▶ Sierra, Guillermo (2015). *Herramientas de video y edición digital*. Colección Fascículos Digitales. Competencias en TIC. Cuaderno No. 5. Buenos Aires: Educ.ar. Disponible en: <https://www.educ.ar/recursos/125449/herramientas-de-video-y-edicion-digital?coleccion=125400> [Última consulta: mayo 2017]
- ▶ Wolf, Sergio (2004). *Cine / Literatura. Ritos de pasaje*. Buenos Aires: Paidós.
- ▶ Sierra, Guillermo (2015). *Principios básicos del lenguaje audiovisual*. Colección Fascículos Digitales. Competencias en TIC. Buenos Aires: Educ.ar Disponible en: <http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=125445> [Última consulta: mayo 2017]

Formación Docente Situada

Coordinadora General
María Rocío Guimerans

Equipo de trabajo
Valeria Sagarzazu
Miriam López

Lengua

María del Pilar Gaspar (**coordinadora**)

Fernanda Cano (**autora**)

Mara Bannon
Matías Jelicié
Noelia Lynch
Cecilia Magadán
Laiza Otañi
Cecilia Serpa
Violeta Mazer

Equipo de producción gráfico/editorial de la DNPS

Coordinación gráfico/editorial

Laura Gonzalez

Diseño colección

Gabriela Franca
Nicolás Del Colle

Diseño interior

Gabriela Franca

Diseño tapas

Nicolás Del Colle

Diagramación y armado

Natalia Suárez Fontana
Nicolás Del Colle

Producción general

Verónica Gonzalez

Corrección de estilos (INFD)

Iván Gordin
